



Oversættelse af juridiske dokumenter fra dansk til tysk

Område

Søkort Danmark og Forvaltning

Dato

24. januar 2019

J nr.

/ JOFAN

Ordregiver:

Geodatastyrelsen
Lindholm Brygge 31
9400 Nørresundby
Danmark
Tlf.: +45 7254 5000
E-mail: gst@gst.dk
www.gst.dk

Krav til oversætteren:

Det er et krav, at oversætteren kan dokumentere professionelle kompetencer og erfaring med oversættelse af juridiske dokumenter fra dansk til tysk. Oversætteren skal være statsautoriseret eller besidde certificering i oversættelse.

Opgavebeskrivelse:

I forbindelse med juridisk videndeling er der behov for oversættelse af en række juridiske dokumenter og tekster fra dansk til tysk. Teksterne skal anvendes af tyske jurister, hvorfor der er krav om høj faglig og korrekt oversættelse.

Opgaven består i oversættelse af en række juridiske dokumenter. Opgaven omfatter:

- Oversættelse af en stævning
- Oversættelse af parternes (sagsøger og sagsøgte) for retten aflagte procedurer. Parterne procederede sagen i retten, og disse procedurer skal oversættes, således de tyske jurister kan forstå argumenterne i den danske retssag. Procedurene omfatter maritime fagudtryk og -formuleringer, som er relevante for de tyske jurister. Procedurene indeholder en teknisk beskrivelse af indholdet i søkort.

Oversættelsen skal sætte de tyske jurister i stand til at vurdere og forstå argumenterne i den danske retssag.

Opgaven består af oversættelse af ca. 50 A4-sider (ca. 100.000 tegn inkl. mellemrum), med mulighed for yderligere oversættelse, såfremt de tyske jurister vurderer at have behov for yderligere viden.

Geodatastyrelsen

Lindholm Brygge 31
9400 Nørresundby

T: 72 54 50 00

E: gst@gst.dk

www.gst.dk

**Krav til tilbud:**

- Tilbud skal afgives på dansk.
- Tilbud skal indeholde metode for udregning af pris, samt angives i danske kroner ekskl. moms.
- Tilbud skal indeholde estimat for hvor hurtigt oversættelsen kan være modtaget af Geodatastyrelsen, samt estimat for hvor hurtigt eventuel yderligere oversættelse kan foretages.
- Tilbud skal indeholde dokumentation for kravene til oversætteren.
- Tilbud skal afgives på e-mail til distribution@gst.dk med cc til mo-fha@gst.dk og jofan@gst.dk.

Afgivelse af tilbud:

Det er et krav, at tilbud afgives på dansk.

Tilbuddet skal indeholde en beskrivelse af måden hvorpå den samlede pris for oversættelsen udregnes. Priser skal opgøres i danske kroner ekskl. moms.

Tilbuddet skal indeholde et estimat over hvor hurtigt den samlede oversættelse kan foretages. Det er et krav, at den samlede oversættelse skal kunne leveres inden 15. marts 2019. Såfremt de tyske jurister har behov for at få flere dokumenter oversat, skal disse dokumenter hurtigt og effektivt kunne oversættes. Tilbuddet skal derfor indeholde et estimat for hvor hurtigt eventuel yderligere oversættelse kan foretages. Tidsestimatet skal gives med udgangspunkt i hvor hurtigt 10 A4-sider kan oversættes og leveres (det antages at en A4-side indeholder 2.400 tegn inkl. mellemrum).

Der modtages kun tilbud på oversættelse af det samlede materiale, dvs. både stævning og procedurer, som beskrevet under opgavebeskrivelse.

Tilbud kan kun afgives elektronisk på mail til distribution@gst.dk med cc til mo-fha@gst.dk og jofan@gst.dk. Emnefelt i mailen skal udfyldes med teksten "Oversættelse af juridiske tekster". Tilbud skal vedhæftes e-mailen i enten pdf eller word-format.

Tilbudsfrist:

Tilbud skal være modtaget af Geodatastyrelsen senest tirsdag den 12. februar 2019 kl. 12.00.

Tildelingskriterier:

- Laveste pris

Tildeling sker til tilbud med laveste pris.



Andet:

Indkomne tilbud vil blive behandlet fortroligt.

Spørgsmål kan rettes til:

Fuldmægtig

Mogens Friis Hansen

Tlf.: +45 72545197

Mail: mofha@gst.dk

eller

Jurist

Jonas Fanø Hensel

Tlf.: +45 72545010,

+45 22586680

Mail: jofan@gst.dk